

## 箴言第二十七章譯文對照

### 【箴二十七 1】

- 〔和合本〕「不要為明日自誇，因為一日要生何事，你尚且不能知道。」  
〔呂振中譯〕「不要為明日而誇張自己，因為一日要發生甚麼事、你尚且不知道呢。」  
〔新譯本〕「不要為明日自誇，因為今天要發生甚麼事，你尚且不知道。」  
〔現代譯本〕「不要為明天誇口，因為你不知道每天所要發生的事。」  
〔當代譯本〕「既然今天要發生的事你都不知道，就不要為明天自誇了。」  
〔文理本〕「勿為明日自誇、以爾不知一日出何事也、」  
〔思高譯本〕「以下也是撒羅滿的箴言，由猶大王希則克雅的人所蒐集：」  
〔牧靈譯本〕「不要為明天誇口，因你不知道今天會發生什麼。」

### 【箴二十七 2】

- 〔和合本〕「要別人誇獎你，不可用口自誇；等外人稱讚你，不可用嘴自稱。」  
〔呂振中譯〕「讓別人誇獎你吧！可別你親口自誇啦！讓外人稱讚吧！可別你親嘴自讚哦！」  
〔新譯本〕「讓外人誇獎你，不可自己誇獎自己；讓別人稱讚你，不可自己稱讚自己。」  
〔現代譯本〕「讓別人誇獎你吧，甚至讓陌生人誇獎你；你可不要自誇。」  
〔當代譯本〕「不要自我吹噓，誇獎的話該由別人來說。」  
〔文理本〕「任他人揄揚爾、勿用己口、由外人稱讚爾、勿用己唇、」  
〔思高譯本〕「將事隱蔽，是天主的光榮；清察事實，是君王的光榮。」  
〔牧靈譯本〕「與其自吹自擂，不如等他人來讚美；即使是陌生人的讚賞，也強於自誇。」

### 【箴二十七 3】

- 〔和合本〕「石頭重，沙土沉，愚妄人的惱怒，比這兩樣更重。」  
〔呂振中譯〕「石頭之重！沙土之沉！愚頑人之惹怒、比這兩樣更重！」  
〔新譯本〕「石頭重，沙土也重，愚妄人的怒氣比這兩樣更重。」  
〔現代譯本〕「石頭、沙土雖重，但是愚昧人造成的禍患更重。」  
〔當代譯本〕「石頭和沙土都是沉重的，但愚昧人的挑撥卻比這兩樣更沉重。」  
〔文理本〕「石重沙沉、愚人之怒、殆有甚焉、」  
〔思高譯本〕「天有多高，地有多厚，王有何心，不可測量。」  
〔牧靈譯本〕「愚人的怒氣比石頭和沙子更沉重。」

#### 【箴二十七 4】

〔和合本〕「忿怒為殘忍，怒氣為狂瀾，惟有嫉妒，誰能敵得住呢？」

〔呂振中譯〕「烈怒之兇猛、怒氣之橫流！還可以對付；對嫉妒、誰能敵得住呢？」

〔新譯本〕「烈怒雖然兇殘，暴怒又好像狂瀾，人還可以忍受；但面對嫉妒，誰能站立得住呢？」

〔現代譯本〕「忿怒殘酷而具破壞性，然而嫉妒更加可怕。」

〔當代譯本〕「盛怒是殘酷的，憤怒好比一股狂瀾，嫉妒就更難抵擋了。」

〔文理本〕「怒乃殘忍、忿為狂瀾、至於嫉妒、孰能當之、」

〔思高譯本〕「若將銀渣除去淨盡，銀匠必會造出銀器；」

〔牧靈譯本〕「暴怒既殘忍又危險，但嫉妒更可怕。」

#### 【箴二十七 5】

〔和合本〕「當面的責備，強如背地的愛情。」

〔呂振中譯〕「顯露的勸責好過隱藏的愛。」

〔新譯本〕「坦白的責備，勝過暗中的愛。」

〔現代譯本〕「公開的譴責強過做作的愛。」

〔當代譯本〕「率直的斥責，勝過隱晦的愛心。」

〔文理本〕「明責愈於隱愛、」

〔思高譯本〕「若將君王前的惡人除掉，王座即可因正義而穩立。」

〔牧靈譯本〕「誠實的責備，勝過漠不關心的溺愛。」

#### 【箴二十七 6】

〔和合本〕「朋友加的傷痕出於忠誠；仇敵連連親嘴卻是多餘。」

〔呂振中譯〕「愛友加的創傷、出於忠誠；仇恨者連連親嘴、多而且詐。」

〔新譯本〕「愛你的人加的創傷是出於忠誠；恨你的人卻與你連連親嘴。」

〔現代譯本〕「朋友所加的創傷是出於善意；敵人的擁抱，必須當心。」

〔當代譯本〕「朋友所加的創傷，出自真誠；仇敵送來的親吻，卻內藏詭詐。」

〔文理本〕「友朋加傷、乃由忠信、仇敵接吻、則顯頻煩、」

〔思高譯本〕「你在君王前不可炫耀，不可佔有權貴的座位；」

〔牧靈譯本〕「朋友能坦誠批評，但敵人的擁抱是欺騙。」

#### 【箴二十七 7】

〔和合本〕「人吃飽了，厭惡蜂房的蜜；人饑餓了，一切苦物都覺甘甜。」

〔呂振中譯〕「人飽餓了，連蜂房的蜜也厭惡；人餓了，對甚麼苦物都覺得甜。」

〔新譯本〕「吃飽的人連蜂房的蜜也厭惡；飢餓的人連一切苦的東西都覺得甘甜。」

〔現代譯本〕「飽足的人拒絕蜂蜜，飢餓的人連苦澀的食物也覺得甘甜。」

〔當代譯本〕「飽足的人，連蜂蜜也嫌膩；飢餓的人，就是苦澀的食物也覺甘甜。」

〔文理本〕「人而飽饌、蜂蜜亦厭、人而饑餓、茶苦亦甘、」

〔思高譯本〕「因為人對你說「請上座！」比在貴前受抑更好。」

〔牧靈譯本〕「飽足的人連吃蜂蜜都覺得厭煩，可饑餓的人吃到苦澀的食物也覺甘甜。」

#### 【箴二十七 8】

〔和合本〕「人離本處飄流，好像雀鳥離窩遊飛。」

〔呂振中譯〕「人怎樣離本處而飄遊，鳥兒也怎樣離窩而遊飛。」

〔新譯本〕「離家的人到處飄泊，好像離巢的雀鳥到處遊飛一樣。」

〔現代譯本〕「離鄉背井的人正像鳥兒離巢遠飛。」

〔當代譯本〕「離家飄泊的人，就像離巢飄零的鳥兒。」

〔文理本〕「人離家而遠遊、如鳥離巢而飛翔、」

〔思高譯本〕「你眼若有所見，不可冒然訴訟；人若使你難堪，你將何以善後？」

〔牧靈譯本〕「背井離鄉的人就如離巢的鳥兒。」

#### 【箴二十七 9】

〔和合本〕「膏油與香料使人心喜悅，朋友誠實的勸教也是如此甘美。」

〔呂振中譯〕「膏油和香料使人的心歡喜；朋友的甜蜜能鼓勵〔傳統：與“力量”相似〕精神。」

〔新譯本〕「膏油和香料使人心暢快，朋友真誠的勸勉也使人覺得甘甜。」

〔現代譯本〕「香料和膏油使人歡悅，深厚的友誼使人鼓舞。」

〔當代譯本〕「膏油和香料使人暢快，朋友的忠告，也是如此。」

〔文理本〕「膏與香悅人心、至契之規勸、其甘亦如是、」

〔思高譯本〕「與你的近人，可自決爭端；他人的秘密，切不可洩漏；」

〔牧靈譯本〕「香料和膏油愉悅人的身心，友誼慰藉心靈。」

#### 【箴二十七 10】

〔和合本〕「你的朋友和父親的朋友，你都不可離棄。你遭難的日子，不要上弟兄的家去，相近的鄰舍強如遠方的弟兄。」

〔呂振中譯〕「你的朋友、和你父親的朋友、你都不可離棄。你遭患難的日子、不可上你弟兄家裏去。附近的鄰居勝過遠隔的弟兄。」

〔新譯本〕「你的朋友和你父親的朋友，你都不可離棄；在你遭遇患難的日子，不可進你兄弟的家。在附近的鄰舍勝過在遠方的兄弟。」

〔現代譯本〕「不要忘記朋友，或父親的朋友。遭難時不要向兄弟求助，因為鄰近的朋友勝過遠方的兄弟。」

〔當代譯本〕「不可拋棄你的朋友和父親的至交；在患難的時候，不要投靠兄弟，須知遠親不如近鄰。」

〔文理本〕「己友與父交、不可遺棄、遭難之時、勿詣昆弟之室、相近之鄰里、勝於相遠之兄弟、」

〔思高譯本〕「免得人聽見了而譏笑你，使你的聲譽一敗塗地。」

〔牧靈譯本〕「不可離棄友人或父親的朋友；患難時不用去兄弟家求救，近鄰近友勝過遠方的兄弟。」

### 【箴二十七 11】

〔和合本〕「我兒，你要作智慧人，好叫我的心歡喜，使我可以回答那譏誚我的人。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，你要作智慧人，好叫我的心歡喜，使我有話可應付那羞辱我的。」

〔新譯本〕「我兒，你要作智慧人，使我的心快樂，我也可以回答那羞辱我的。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，要明智，我就高興，使我有話回答譏笑我的人。」

〔當代譯本〕「孩子啊，你要作個有智慧的人，使我高興；這樣，我就可以在那些譏笑我的人面前，振振有辭了。」

〔文理本〕「我子、當有明智、以悅我心、俾我可答訾我之人、」

〔思高譯本〕「一句簡單話，若說得適當，有如銀盤中，放上金蘋果。」

〔牧靈譯本〕「孩子，要學會明智處事，我便欣慰，好回答笑罵我的人。」

### 【箴二十七 12】

〔和合本〕「通達人見禍藏躲；愚蒙人前往受害。」

〔呂振中譯〕「精明人一見災禍就躲藏；愚蠢人卻前往去受罰受害。」

〔新譯本〕「精明人看見災禍，就躲藏起來；愚蒙人反往前走，自取禍害。」

〔現代譯本〕「機警的人遇見災禍就躲開；愚昧人上前受害，然後懊悔。」

〔當代譯本〕「精明的人，看見邪惡就避開；無知的人，卻像撲火的燈蛾，自取滅亡。」

〔文理本〕「精明者見害而隱避、樸拙者前往而遭災、」

〔思高譯本〕「明智的勸戒，對受教的人，無異於金環，或純金美飾。」

〔牧靈譯本〕「聰明人能預見危險的事而先行躲避，愚人反而向前闖，自招禍害。」

### 【箴二十七 13】

〔和合本〕「誰為生人作保，就拿誰的衣服；誰為外女作保，誰就承當。」

〔呂振中譯〕「他為陌生人作保麼！拿他的衣服！他替外人〔傳統：外女〕擔保麼！叫他負責當頭！」

〔新譯本〕「誰為陌生人作保證人，就拿去誰的衣服；誰替妓女作保證人，誰就要作擔保。」

〔現代譯本〕「為陌生人作保的〔希伯來文是：為陌生人或不貞的女人作保的〕，就得用自己的衣物作抵押。」

〔當代譯本〕「誰為陌生人作保，就拿去誰的衣服；為淫婦作保的，就得留下抵押。」

〔文理本〕「為外人作保者、可取其衣、為外婦作保者、可質其身、」

〔思高譯本〕「忠誠的使者，對遣他的人，有如秋收時，吹來的涼風，使他主人的心感到愉快。」

〔牧靈譯本〕「拿走替陌生人作保的人的衣服，把替外方人作保的人抓來做人質。」

### 【箴二十七 14】

〔和合本〕「清晨起來，大聲給朋友祝福的，就算是咒詛他。」

〔呂振中譯〕「清晨早起、大聲給朋友祝福請安的、這就算為他的咒詛。」

〔新譯本〕「清晨起來大聲為鄰舍祝福的，就等於是咒詛他。」

〔現代譯本〕「清晨吵醒朋友，大聲為他祝福，等於是咒詛他。」

〔當代譯本〕「你若在早上太早向人高聲問好，就等於是詛咒他。」

〔文理本〕「夙興而大聲祝其友、人則以為詛之、」

〔思高譯本〕「許諾而不實踐的人，只好似無雨的風雲。」

〔牧靈譯本〕「那清晨起來就大聲嚷嚷祝福鄰居的，聽起來反成詛咒。」

### 【箴二十七 15】

〔和合本〕「大雨之日，連連滴漏，和爭吵的婦人一樣；」

〔呂振中譯〕「淫雨天不斷的滴漏：好紛爭的婦人就跟這一樣；」

〔新譯本〕「下大雨的時候不斷滴漏；就像吵鬧的婦人一樣；」

〔現代譯本〕「愛嘮叨的妻子像靈雨滴滴答答；」

〔當代譯本〕「喋喋不休的婦人像連綿的滴漏一樣煩人；」

〔文理本〕「大雨之日、水滴不已、悍婦如之、」

〔思高譯本〕「容忍可以折服公侯，柔語能以粉碎硬骨。」

〔牧靈譯本〕「愛嘮叨的妻子就像是下不完的靈雨，淅淅瀝瀝。」

### 【箴二十七 16】

〔和合本〕「想攔阻她的，便是攔阻風，也是右手抓油。」

〔呂振中譯〕「人要包藏她、就等於包藏着風，拿右手去抓滑油〔本行意難確定〕。」

〔新譯本〕「誰要攔阻她，就像攔阻風，也像右手抓油。」

〔現代譯本〕「要她安靜猶如攔阻狂風，或用手抓一把油。」

〔當代譯本〕「要阻攔她，就好像阻攔狂風、用手抓油一樣，勢難成功。」

〔文理本〕「禦之者乃禦風、如以右手執油、」

〔思高譯本〕「你找到蜂蜜，應按食量吃；怕吃的過多，反要吐出來。」

〔牧靈譯本〕「讓她安靜下來實屬徒勞，好比阻擋狂風或用手捧油。」

### 【箴二十七 17】

〔和合本〕「鐵磨鐵，磨出刃來，朋友相感（原文作“磨朋友的臉”），也是如此。」

〔呂振中譯〕「鐵磨鐵、使它銳利；朋友相琢磨、使容光煥發。」

〔新譯本〕「鐵磨鐵，磨得鋒利；朋友互相切磋，才智（“才智”原文作“面”）也變得敏銳。」

〔現代譯本〕「朋友互相切磋，正如鐵和鐵磨利成刃。」

〔當代譯本〕「朋友互相切磋砥礪，就好像以鐵磨鐵，愈磨愈利。」

〔文理本〕「友朋相磨、如以鐵礪鐵、」

〔思高譯本〕「鄰舍的住家，你應少踏入；怕他討厭你，反而憎恨你。」

〔牧靈譯本〕「鐵遇鐵會磨利成刃，與鄰友切磋增長見識。」

#### 【箴二十七 18】

〔和合本〕「看守無花果樹的，必吃樹上的果子；敬奉主人的，必得尊榮。」

〔呂振中譯〕「顧守無花果樹的、必喫樹上的果子；謹慎伺候主人的、必得尊榮。」

〔新譯本〕「照料無花果樹的，必吃樹上的果子；事奉主人的，必得尊榮。」

〔現代譯本〕「看管無花果樹的，有無花果吃；伺候主人的必受器重。」

〔當代譯本〕「料理果樹的，得嘗其果；敬奉主人的，也必得尊榮。」

〔文理本〕「守無花果樹者、必食其實、顧主人者、必得其榮、」

〔思高譯本〕「作假見證陷害鄰舍的人，無異是鐵鎚、刀劍和利箭。」

〔牧靈譯本〕「看管無花果的人，會吃到果實；服侍看護主人的會得信任。」

#### 【箴二十七 19】

〔和合本〕「水中照臉，彼此相符；人與人，心也相對。」

〔呂振中譯〕「臉面對臉面怎麼樣〔傳統：像在水中〕；人心對人心也怎麼樣。」

〔新譯本〕「水怎樣映照人面，人的心思也怎樣反映其人。」

〔現代譯本〕「水裏照出的是自己的臉，內心反映的是你自己。」

〔當代譯本〕「水能反映人的樣貌，人心也能反映他的為人。」

〔文理本〕「人心相對、如鑒於水、其面維肖、」

〔思高譯本〕「在患難之日，信賴無信用的人，有如信賴蛀壞的牙，脫節的腳。」

〔牧靈譯本〕「如同靜水反照人臉，人的內心能反映真實的自己。」

#### 【箴二十七 20】

〔和合本〕「陰間和滅亡永不滿足，人的眼目也是如此。」

〔呂振中譯〕「陰間和滅亡處〔希伯來文：亞巴頓〕永不滿足；人的眼目也永不滿足。」

〔新譯本〕「陰間和滅亡不會滿足，人的眼目也是一樣。」

〔現代譯本〕「陰間冥府填不滿，人的慾望難滿足。」

〔當代譯本〕「人的慾望好像陰間和死亡一樣，永遠不會滿足。」

〔文理本〕「陰府死域、永無滿足、世人之目、亦無滿足、」

〔思高譯本〕「對憂傷的心靈詠唱詩歌，無異在傷口處倒上酸醋。」

〔牧靈譯本〕「陰間地府總填不滿，人眼的欲望無盡頭。」



### 【箴二十七 21】

〔和合本〕「鼎為煉銀，爐為煉金，人的稱讚也試煉人。」

〔呂振中譯〕「鼎是要煉銀的，爐是要煉金的；人被試煉、則是照他所受的稱讚。」

〔新譯本〕「用鍋煉銀，用爐煉金；人的稱讚也試煉人。」

〔現代譯本〕「爐火鍛煉金銀，稱讚考驗人品。」

〔當代譯本〕「鍋煉銀，爐煉金，讚揚的話試煉人心。」

〔文理本〕「鼎以鍊銀、爐以煉金、稱讚以鍊人、」

〔思高譯本〕「若仇人餓了，你要給他吃；若是他渴了，應給他水喝：」

〔牧靈譯本〕「鐵鍋煉銀子，高爐煉金子，好聽的話考驗人心。」

### 【箴二十七 22】

〔和合本〕「你雖用杵將愚妄人與打碎的麥子一同搗在白中，他的愚妄還是離不了他。」

〔呂振中譯〕「你雖將愚妄人搗在白中，（用杵將他跟碎穀同搗）他的愚妄還是離不了他。」

〔新譯本〕「你雖然用杵把愚妄人與碎穀一同搗在白中，他的愚妄還是離不了他。」

〔現代譯本〕「你把愚蠢人打個半死，他仍然是那麼愚蠢。」

〔當代譯本〕「你就是把愚昧人放在臼裡，與麥子一起搗碎，他的愚昧仍然不會與他分離。」

〔文理本〕「愚人與穀、以杵並搗於臼、亦不能去其愚、」

〔思高譯本〕「這是將火炭堆在他頭上，上主也必要因此還報你。」

〔牧靈譯本〕「你盡可在石臼中將愚人舂碎，可你卻無法除去他的愚蠢。」

### 【箴二十七 23】

〔和合本〕「你要詳細知道你羊群的景況，留心料理你的牛群；」

〔呂振中譯〕「你要詳細知道你羊群的近貌，留心料理你的牛群；」

〔新譯本〕「你要清楚知道你羊群的景況，專心照料你的牛群。」

〔現代譯本〕「要小心看顧你的羊群，照料你的牲畜，」

〔當代譯本〕「你要徹底認識你的羊，小心照料你的牲畜；」

〔文理本〕「爾當詳察羊群、留意牛群、」

〔思高譯本〕「北風帶來時雨；讒言易惹怒容。」

〔牧靈譯本〕「看護你的羊群，照料好你的牲畜，」

### 【箴二十七 24】

〔和合本〕「因為資財不能永有，冠冕豈能存到萬代？」

〔呂振中譯〕「貲財既不能永有，財富〔傳統：冠冕〕哪能代代保存？」

〔新譯本〕「因為財富不是永恆的，冠冕也不能存到萬代。」

〔現代譯本〕「因為財富不能永保，冠冕也不能長存。」

〔當代譯本〕「因為錢財終有用盡的一天，冠冕也不是萬代常存的。」

〔文理本〕「蓋貨財不永存、冠冕豈世襲乎、」

〔思高譯本〕「寧願住在屋頂的一角，不願與吵婦同居一室。」

〔牧靈譯本〕「因為財富難求存，寶藏也不能留傳萬世。」

#### 【箴二十七 25】

〔和合本〕「乾草割去，嫩草發現，山上的菜蔬也被收斂。」

〔呂振中譯〕「乾草割去，嫩草出現，山上的菜蔬都被收斂，」

〔新譯本〕「乾草割去，嫩草又出現，山上的野草也都收集起來。」

〔現代譯本〕「乾草割去，山邊的嫩草又出現，野草又生長。」

〔當代譯本〕「乾草消失，新草就出現了，山間的野草被收集起來。」

〔文理本〕「枯草既芟、嫩草復發、山間菜蔬、亦已收斂、」

〔思高譯本〕「來自遠方的喜信，無異口渴獲清泉。」

〔牧靈譯本〕「乾草割去，青草又重生，山中的野草成堆。」

#### 【箴二十七 26】

〔和合本〕「羊羔之毛是為你作衣服；山羊是為作田地的價值，」

〔呂振中譯〕「羊羔的毛可以給你做服裝，公山羊可以做買田地的價銀；」

〔新譯本〕「羊羔的毛可以給你作衣服，山羊可以作買田地的價銀。」

〔現代譯本〕「你可以剪羊毛作衣服，用賣山羊的錢購買土地。」

〔當代譯本〕「羊毛可以給你做衣服，賣羊的錢可以購買田地，」

〔文理本〕「羔羊之毛、以制爾衣、山羊之值、以購田畝、」

〔思高譯本〕「義人如在惡人面前失足，無異弄混的水泉，弄濁的水井。」

〔牧靈譯本〕「你可用羊毛做衣服，你也可賣了山羊去買地，」

#### 【箴二十七 27】

〔和合本〕「並有母山羊奶夠你吃，也夠你的家眷吃，且夠養你的婢女。」

〔呂振中譯〕「並有山羊奶、穀做你的食物（你一家的食物），也足以維持你的女僕的生活。」

〔新譯本〕「山羊奶足夠作你的食物，也足夠作你一家的食物，並且足夠維持你眾婢女的生活。」

〔現代譯本〕「剩下的山羊有奶供養你和你的家人，也維持女僕的生活。」

〔當代譯本〕「羊奶也足夠養活你一家和你的僕婢。」

〔文理本〕「並得山羊之乳、足供爾與眷屬所食、婢女所需、」

〔思高譯本〕「吃蜂蜜過多，有損無益；過於求光榮，反而受累。」

〔牧靈譯本〕「充足的羊奶也可供養你的家人，維持你的女僕的生活。」



